

西双版纳民文报纸新闻编辑的思考

□ 岩温的

摘要：西双版纳作为多元民族文化交汇地，其傣文民族文字报纸承载着信息传播与文化传承的双重使命。本文聚焦民文报纸新闻编辑的核心工作，深入分析其在全球化、数字化背景下所面临的文化转译困境、双重语境抉择、数字转型挑战及文化伦理自觉，探讨编辑如何在“贝叶经守护者”与“时代瞭望者”角色间寻求平衡，并提出突围路径与发展建议，为民文新闻事业的可持续发展提供思考。

关键词：西双版纳；民文报纸；新闻编辑；文化转译；媒介融合；文化传承

一、引言：绿宝石上的文字守护者

在澜沧江畔的雨林深处，西双版纳傣族自治州以其独特的生态与文化魅力闻名于世。在这片多民族聚居的土地上，《西双版纳报》新傣文版、《西双版纳报》老傣文版等民族文字报刊，如坚韧的贝叶，承载着记录时代、传递政策、凝聚认同、延续文脉的重任。目前，西双版纳傣文报有“两报两网一读”，“两报”为西双版纳新傣文报、老傣文报，新傣文报为周二刊，每期有4个版，老傣文报为月刊，每期有4个版；“两网”为西双版纳新傣文网站和西双版纳老傣文网站；“一读”为傣语读报。2014年至今《傣文报》每年的发行量达到了1.5万份，在全省民文报中名列前茅。它们不仅是信息传播的媒介，更是民族文化在现代化进程中存续的重要载体。然而，随着全球化冲击、媒介技术革命以及民族语言使用生态的变化，民文报纸及其编辑工作正面临前所未有的挑战。新闻编辑，作为内容生产的核心与“把关人”，其角色定位、工作策略与文化自觉，直接关系到民族文字媒体的生存质量与发展方向。本文旨在深入剖析西双版纳民文报纸新闻编辑面临的困境、肩负的使命以及可能的突围路径。

二、核心困境：文化转译的深度博弈

民文报纸编辑的核心工作远非简单的文字翻译，其本质是复杂的“文化转译”。这要求编辑必须具备深厚的双语（或多语）能力以及对汉文化和本民族文化（如傣文化、哈尼文化）的深刻理解，在两种乃至多种文化符号系统间架设沟通的桥梁。

（一）语义转换的深度调适：

（1）政策话语的本土化阐释：将国家层面的政治术语、政策概念（如“乡村振兴”“生态文明建设”）转化为符合本民族认知框架、易于理解的表达。例如，傣文编辑在阐释“共同富裕”理念时，可能借助傣族传统社会理想“勐巴娜西”（美好、富足、和谐之地）的意象，或联系历史上村社互助的“甘曼”制度，使抽象概念具象化、本土化。

（2）现代科技与知识的文化融入：介绍现代农业技术、卫生健康知识时，需考虑与民族传统知识体系的衔接。解释现代医学防疫措施，可能需要融入傣族“四塔五蕴”（傣医的核心理论体系，用于解释人体生理结构和疾病发生机制）理论中对平衡与健康的理解框架，或引用民间谚语增强说服力。

（二）叙事逻辑的转换与重构：

（1）时空观念的协调：新闻报道强调时效性与客观性，而部分少数民族传统叙事可能更注重历史纵深、集体记忆与仪式感。编辑需在报道当下事件时，巧妙关联民族历史脉络或文化象征。如报道交通建设成就，可联系历史上“盐茶古道”的艰辛，唤起集体记忆，增强民族自豪感。

（2）情感表达的尺度把握：不同文化对情感表达的方式和接受度存在差异。编辑需斟酌新闻报道中情感渲染的尺度，使其既符合新闻客观性原则，又能契合本民族情感表达习惯，避免文化误读或心理疏离。

（3）符号体系的创造性转化：如何将汉语新闻报道中的隐喻、成语、新词等，转化为本民族语言中具有同等表现力和文化内涵的符号？这需要编辑具备丰富的语言库存和强大的创造力。例如，将“数字经济”概念转化为傣语表述时，可能需要创造性地结合傣族传统商贸活动（如赶摆）或贝叶经记载中的计量智慧。

三、双重语境下的抉择：守护与瞭望

编辑身处传统与现代、本土与全球交织的复杂场域，其每一次内容选择、语言表达、版面安排都蕴含着价值判断与文化立场。

（一）作为“贝叶经守护者”：

（1）语言活力维系：在汉语强势、民族语言使用空间受到挤压的环境下，编辑是民族语言文字在当代公共传播领域保持活力的关键力量。他们通过报纸载体，确保民族文字在新闻、评论、副刊等现代文体中的规范使用和创新发展。

（2）文化基因存续：编辑有意识地选择刊载民族历史传说、传统技艺、节庆仪式、伦理规范、生态智慧等内容（如傣族的“章哈”艺术、赓佛仪式、“竜林”崇拜；哈尼族的梯田文化、长街宴、四季生产调），将其融入新闻报道或副刊专栏，使其成为活态传承的组成部分。面对年轻读者流失，编辑需创新表达，如将传统“章哈”形式融入时事评论，或用现代漫画图解民族习俗。

（3）文化主体性维护：警惕文化误读与刻板印象，确保新闻报道能真实、立体、深入地反映本民族的社会现实、精神世界与发展诉求，而非被外部视角所简化或猎奇化。

（二）作为“时代瞭望者”：

（1）信息桥梁的搭建：及时、准确地将国家大政方针、国内外重大时事、科技发展、市场信息等传递给本民族读者，帮助他们理解时代变革，融入国家发展大局。

（2）发展议题的引导：深入报道民族地区在经济发展（如橡胶、茶叶产业转型）、社会建设（如教育、医疗）、环境保护（如雨林保护、生物多样性）等方面面临的机遇与挑战，提供多元视角，引导理性讨论，促进社区共识形成。例如，深入分析橡胶价格波动对傣寨生计的影响，探讨生态旅游开发与传统保护间的平衡。

（3）现代性价值的传递：在尊重传统文化精髓的前提下，传播科学精神、法治观念、公民意识、市场观念等现代价值，助力民族地区的现代化进程，促进人的全面发展。

编辑的智慧在于，既要避免沉溺于文化怀旧而忽视时代发展，也要警惕盲目拥抱现代性而丢失文化根脉，在“守护”与“瞭望”间寻求动态平衡。

四、数字时代的突围：融合与创新

数字技术的迅猛发展深刻改变了信息传播格局，对传统民文报纸构成了严峻挑战（读者老龄化、发行量下滑、影响力减弱），也带来了转型机遇。

（一）移动优先与平台拓展：

（1）建设融媒体矩阵：开发新傣文、老傣文、哈尼文新闻APP、运营微信公众号、抖音、快手等短视频平台账号，实现内容的多平台、多形态分发。如《西双版纳报》傣文版推出的双语新闻客户端。

（2）视听化表达创新：将文字新闻转化为短视频、音频（如傣语新闻播报）、H5、信息图等更符合移动端阅读习惯的形式。例如，制作“每日一傣语”短视频，用动画形式生动讲解泼水节习俗“堆沙塔”，配以流行音乐吸引年轻受众。

（二）内容生产模式的变革：

（1）从“关门编报”到“开门办媒”：编

辑角色需从单向的内容生产者，转变为线上社区的组织者和引导者。利用社交媒体建立读者社群，鼓励用户参与内容生产（UGC）。

（2）数据驱动与精准传播：利用数据分析了解不同平台用户的阅读偏好、兴趣点、活跃时段，实现内容的精准推送和个性化推荐，提升传播效率和用户粘性。

（三）技术赋能与资源整合：

（1）建设民文新闻数据库与术语库：开发或利用现有资源，建立规范的傣文、哈尼文等新闻术语库、翻译记忆库，提高翻译效率和一致性。

（2）探索智能化辅助工具：在确保准确性和文化适配性的前提下，探索利用机器翻译、语音识别等技术辅助基础性翻译和信息处理工作，解放编辑精力用于更需创造力和判断力的环节。

五、超越技术：编辑的文化伦理自觉

在拥抱技术的同时，编辑作为“文化守门人”，必须坚守更高的文化伦理标准。

（一）对抗信息茧房与文化扁平化：

（1）算法推荐的人文干预：警惕算法可能导致的“信息茧房”，使读者视野局限于单一兴趣点或碎片化信息。编辑应主动设计内容组合，在推送即时新闻、实用信息的同时，确保有深度报道、文化解读、历史钩沉等内容，展现民族文化的丰富性与立体性。例如，APP在推荐旅游资讯时，也同步推送介绍“赓佛”仪式深层文化内涵的文章。

（2）守护“贝叶经式深度”：在快节奏、碎片化的网络环境中，坚持生产有深度、有厚度、有文化根基的内容。避免为了流量而将民族文化简化为猎奇符号或肤浅表演。如对边境小康村的报道，不应止步于新房新路的表象，而应深入探讨现代化进程中对“竜林”生态文化空间的保护，体现对傣族传统生态哲学的理解。

（二）维护文化尊严与真实性：

（1）严格把关文化表述：对涉及民族宗教、风俗习惯、历史人物的报道，务必严谨核实，确保表述准确、尊重，避免因无知或疏忽造成文化伤害或刻板印象。

（2）抵制过度商业化侵蚀：在文化报道和节庆宣传中，保持清醒，警惕过度商业包装对文化本真性的消解。编辑应努力呈现文化实践的内在逻辑和精神价值。

（3）促进跨文化理解与和谐：民文报纸不仅是面向本民族读者的，也是向外展示民族文化、促进民族间理解的窗口。编辑在内容选择上，应有意识地选取能促进民族团结、增进相互理解的内容，用民族语言讲好本民族故事，也讲好中华民族共同体故事。

六、挑战与展望：前路何行

（一）尽管编辑们努力探索，西双版纳民文报纸的发展仍面临诸多现实挑战：

（1）人才断层危机：精通双语（多语）、熟悉新闻业务、深谙民族文化、掌握数字技能的复合型编辑人才严重不足，且面临老龄化问题，年轻人才引进和留用困难。

（2）资金与技术短板：数字化转型、融媒体建设、数据库开发、高质量内容生产均需持续投入，地方媒体普遍面临资金压力和技术支持不足的困境。

（3）受众基础变化：年轻一代民族读者的汉语水平普遍提高，对民文媒体的依赖度降低，阅读习惯更趋向移动化、碎片化、视觉化，重建和巩固年轻读者群难度大。

（4）传播影响力瓶颈：相较于主流汉语媒体和商业平台，民文报纸（包括其新媒体形态）在信息覆盖广度、传播速度、社会影响力方面仍存在差距。

（二）面向未来，需要多方合力，系统支

持：

（1）政策与资金保障：各级政府应充分认识民文媒体在铸牢中华民族共同体意识、保护文化多样性、服务少数民族群众方面的特殊价值，加大专项资金扶持力度，支持其数字化转型、人才培养和内容创新。

（2）复合型人才培养体系：高校（尤其是民族地区高校）的新闻传播、民族语言文学等专业应加强改革，开设针对性课程，培养既懂新闻、通双语、精文化、会技术的复合型后备编辑人才。媒体单位需完善在职培训和实践锻炼机制。

（3）技术研发与应用支持：鼓励和资助研发适用于新傣文、老傣文等民族文字信息处理的智能工具（如更精准的OCR、机器翻译引擎、排版系统），降低技术门槛，提升工作效率。

（4）内容创新与品牌建设：民文报纸自身需立足特色，深耕本土，打造具有不可替代性的高质量内容（如深度民族文化报道、精准的政策解读、实用的民生服务信息），形成独特品牌优势。探索与主流媒体、文化机构、教育部门、旅游产业的深度合作，拓展传播渠道和影响力。

（5）构建“大民文传播”生态：推动民文报纸、广播、电视、出版、网络视听等不同形态媒体间的资源共享、内容联动、平台互通，形成合力，共同营造有利于民族语言文字使用和传播的社会环境。

七、结语：贝叶新声，薪火永续

西双版纳的民文报纸新闻编辑，是行走在贝叶经与二维码之间的“文化摆渡人”。他们在字斟句酌间进行着静默而伟大的文化转译，在媒介变革的浪潮中探寻着民族语言的数字新生。他们的工作，不仅关乎信息的有效传递，更关乎一种语言能否在当代世界获得言说复杂现实的能力，关乎一个民族能否在现代化进程中守护精神家园的完整性，关乎中华文化百花园的绚烂多彩。

当编辑在深夜的灯光下为一个政策术语寻找最贴切的傣文译法，当记者穿越雨林深入村寨只为核实一则关乎民生的信息，当年轻的编辑尝试用短视频让古老的歌谣在指尖流传——他们守护的，远不止一份报纸的声誉，更是文化传承的星火，是民族认同的纽带，是多元一体中华文明生生不息的生动见证。

澜沧江水奔流不息，贝叶上的智慧需要新的书写。唯有坚守文化自觉，拥抱时代变革，汇聚多方力量，西双版纳的民文报纸及其编辑，才能继续书写属于这个时代的贝叶新篇，让民族语言在信息的洪流中，不仅作为“遗产”被珍藏，更能作为“活水”滋养当下，流向未来。这既是民文新闻工作者的使命，也是我们对文化多样性的一份庄严承诺。

参考文献：

赵凤珠 主编.《景洪市嘎洒镇傣族语言文字使用现状及其演变》.商务印书馆，2010.

郭山 周娅 岩香宰 岩香 主编.《贝叶文化与傣族和谐社会建设》.云南大学出版社，2008.

肖永琴. 报纸新闻编辑“七步法”解析.《融媒时代》，2024.10.

西双版纳报社相关年度报告、业务总结材料（内部资料）.

艾罕炳 主编.《西双版纳傣族赓文化》.云南人民出版社，2010.

玉康 依甩 主编.《西双版纳傣族社会风俗文化》.云南民族出版社，2013.

玉腊波 林艳芳 主编.傣医经书《嘎比迪沙迪巴尼》译注.云南民族出版社，2006.

玉应香(傣族学者).民族语言的新闻播音要走特色之路.《勐泐傣学（第二卷）》，西双版纳傣族自治州傣学研究会 编 西新出（2012）准印字017号.（内部资料）